



7 Jardin du couvent : c'est un espace de détente, à l'abri du vent et d'une fraîcheur reposante en été.

The convent's garden: an area for relaxation, sheltered from the wind. An ideal spot for cooling down in the summer months.

Klostergarten: ein Ort zum Entspannen, geschützt vor dem Wind und im Sommer von erholsamer Kühle.

8 Fontaine Belle-Croix : elle est placée à la croisée des chemins, située sur l'emplacement de l'ancienne croix. La fontaine actuelle a été offerte par le grand industriel Elie Dussaud le 25 septembre 1857.



Belle-Croix Fountain: located at a crossroads where a cross once stood. The current fountain was donated by the great industrialist Elie Dussaud on 25th September 1857.

Fontaine Belle-Croix: Der Brunnen befindet sich an der Wegkreuzung, an der Stelle des ehemaligen Kreuzes. Der heutige Brunnen wurde am 25. September 1857 vom großen Industriellen Elie Dussaud gestiftet.

9 Parc Val Seille : inspirant la flânerie, ce jardin à la française est magnifié par ses parterres de roses, sa cascade, sa volière, ainsi que par ses arbres centenaires. Le parc offre régulièrement son espace à diverses activités culturelles.

Val Seille Park: inviting you to take a stroll, this French style garden is enriched by rose beds, a waterfall, an aviary and centenarian trees. This park regularly hosts an array of cultural activities.

Parc Val Seille: Der zum Spazieren gehen einladende Garten im französischen Stil besticht durch Rosenbeete, einen Wasserfall, eine Voliere und jahrhundertealte Bäume. Im Park finden regelmäßig verschiedene kulturelle Aktivitäten statt.



10 Château Val Seille : construit en 1868 par l'industriel Elie Dussaud, ce château de style éclectique inspiré des châteaux renaissances accueille l'hôtel de ville depuis 1956.

Château Val Seille: built in 1868 by industrialist Elie Dussaud, this eclectic style castle, inspired by Renaissance châteaux, has housed the town hall since 1956.

Schloss Val Seille: Das 1868 vom Industriellen Elie Dussaud erbaute, eklektische Schloss im Stil der Renaissance-Schlösser ist seit 1956 Sitz des Rathauses.



11 Chapelle St Pierre : datant du XII^{ème} siècle, de style roman provençal, elle est située sur la route d'Orange et jouxte le lavoir, construit en 1850, qui fut le premier lavoir public de la cité.



St Pierre Chapel: dating from the 12th century, this Provençal Roman style chapel is located on the Orange route. It is located next to the city's first public wash house, built in 1850.

Kapelle St. Pierre: Die im 12. Jahrhundert erbaute Kapelle im provenzalischen romanischen Stil befindet sich an der Straße nach Orange und grenzt an das 1850 erbaute Waschhaus, das das erste öffentliche Waschhaus der Stadt war.

12 Porte Aurouze : porte d'entrée du cœur du village côté Nord-Ouest, Auro signifie vent en provençal.

Aurouze Gate: an entrance gate to the heart of the city on the north-west side. Auro means wind in the Provençal dialect.

Porte Aurouze: Eingangstor zum Dorfzentrum auf der Nordwestseite, Auro bedeutet Wind in Provenzalisch.



13 Le belvédère : avec un panorama exceptionnel à 360° au-dessus du cœur de la ville, du Ventoux à Avignon, des contreforts cévenols aux Alpilles, le belvédère vous offre une vue imprenable sur le vignoble de Châteauneuf-du-Pape.



The lookout: an exceptional 360° panoramic view overlooking the heart of the city, spanning from Ventoux to Avignon and the butresses of the Cevennes to Alpilles. An exceptional lookout point, providing an incredible view over the Châteauneuf-du-Pape vineyard.

Belvedere: Neben einer außergewöhnlichen 360°-Panoramaaussicht über das Herz der Stadt, vom Ventoux bis Avignon, von den Ausläufern der Cevennen bis zu den Alpillen bietet Ihnen das Belvedere einen atemberaubenden Blick auf die Weinberge von Châteauneuf-du-Pape.

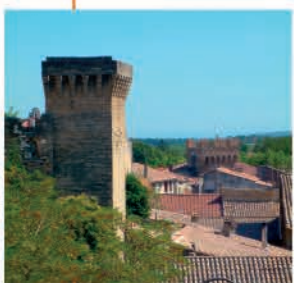
14 Le toureau des remparts : c'est le point culminant de la citadelle. Elle était la pièce maîtresse de la défense des remparts.



The ramparts' toureau: this is the highest part of the citadel. It was the most integral part of the ramparts' defence.

Toureau der Befestigungsanlage: Dies ist der höchste Punkt der Zitadelle. Er war das Herzstück der Verteidigung der Festungsmauer.

15 La tour Gourachon : cette tour domine les remparts démantelés. Dépouillée de ses créneaux, elle a conservé ses mâchicoulis. Par ses meurtrières, de côtés, elle prenait les assaillants par le flanc.



Gourachon tower: this tower overlooks the demolished ramparts. Although lacking in battlements, this tower has preserved its machicolation. Through the arrow slits on one side, assailants would be attacked on the flank.

Tour Gourachon: Dieser Turm überragt die zerstörte Mauer. Er hat keine Zinnen, die Machikulis sind aber noch erhalten. Dank der Schießscharten konnten die Angreifer von der Seite her attackiert werden.

16 La fontaine des Quatre Saisons : Courthézon était le carrefour des transhumances provençales. 4000 moutons passaient s'abreuver alors qu'ils se dirigeaient vers les alpages ou le Vercors.



The Four Seasons Fountain: Courthézon was a crossroads for Provençal transhumance. 4000 sheep would come to drink here whilst heading for mountain pastures or Vercors.

Fontaine des Quatre Saisons: Courthézon war der Knotenpunkt der provenzalischen Wanderweidewirtschaft. 4000 Schafe auf dem Weg zu den Almen oder dem Vercors kamen hier zum Trinken vorbei.



« La Principauté D'orange - Avignon - Comtat Venaissin - Carte Géographique Ancienne Prove » Épreuve originale gravée en 1638.

COURTHÉZON

24-26, boulevard de la République
84350 Courthézon

04 90 70 26 21

accueil@paysdorange.com

www.chateauneuf-du-pape-orange-tourisme.fr



ORANGE
CHÂTEAUNEUF
DU-PAPE
TOURISME

CRÉDITS PHOTOS : Office de tourisme Pays Réuni d'Orange - Mairie de Courthézon
Agence Åkta - JL Zimmermann/Vaucluse Provence
Réalisé par l' Office de tourisme Pays Réuni d'Orange
Plan : © La vache Noire - Mise en page : DEVISOCOM
NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE



ORANGE
CHÂTEAUNEUF
DU-PAPE
TOURISME

PARCOURS TOURISTIQUE DE COURTHÉZON « Les Princes d'Orange »



À LA DÉCOUVERTE DU PATRIMOINE :

16 étapes pour une visite
des sites remarquables de Courthézon

**DISCOVERING THE HERITAGE: 16 steps for a visit
to the remarkable sites of Courthézon**

**ENTDECKUNG DES KULTURERBES: 16 Schritte zu
einem Besuch der bemerkenswerten Stätten von
Courthézon**

Partez à la découverte du riche patrimoine courthézonnais en vous laissant guider dans les rues et autour des monuments remarquables du village. Pédagogique et constellée d'anecdotes, cette promenade est une invitation à mieux connaître le riche patrimoine de Courthézon.

Discover the rich heritage of the Courthézon region by letting yourself be guided through the streets and around the village's remarkable monuments. Pedagogical and full of anecdotes, this walk is an invitation to get to know the rich heritage of Courthézon better.

Entdecken Sie das reiche Erbe der Region Courthézon, indem Sie sich durch die Straßen und um die bemerkenswerten Denkmäler des Dorfes führen lassen. Pädagogisch und voller Anekdoten ist dieser Spaziergang eine Einladung, das reiche Erbe von Courthézon besser kennenzulernen.

16 disques d'information numérotés. Placés devant chaque monument, ils permettent de vous repérer par rapport au plan de la brochure et renvoient au numéro du monument.

16 numbered information discs. Placed in front of each monument, they allow you to be located in relation to the map in the brochure and refer to the monument number.

16 nummerierte Informationsscheiben. Sie werden vor jedem Denkmal platziert und ermöglichen es Ihnen, sich in Bezug auf die Karte in der Broschüre zu befinden und auf die Denkmalnummer zu verweisen.

Des empreinte pas sur les trottoirs ou dans les ruelles. Elles vous indiquent l'itinéraire à suivre.

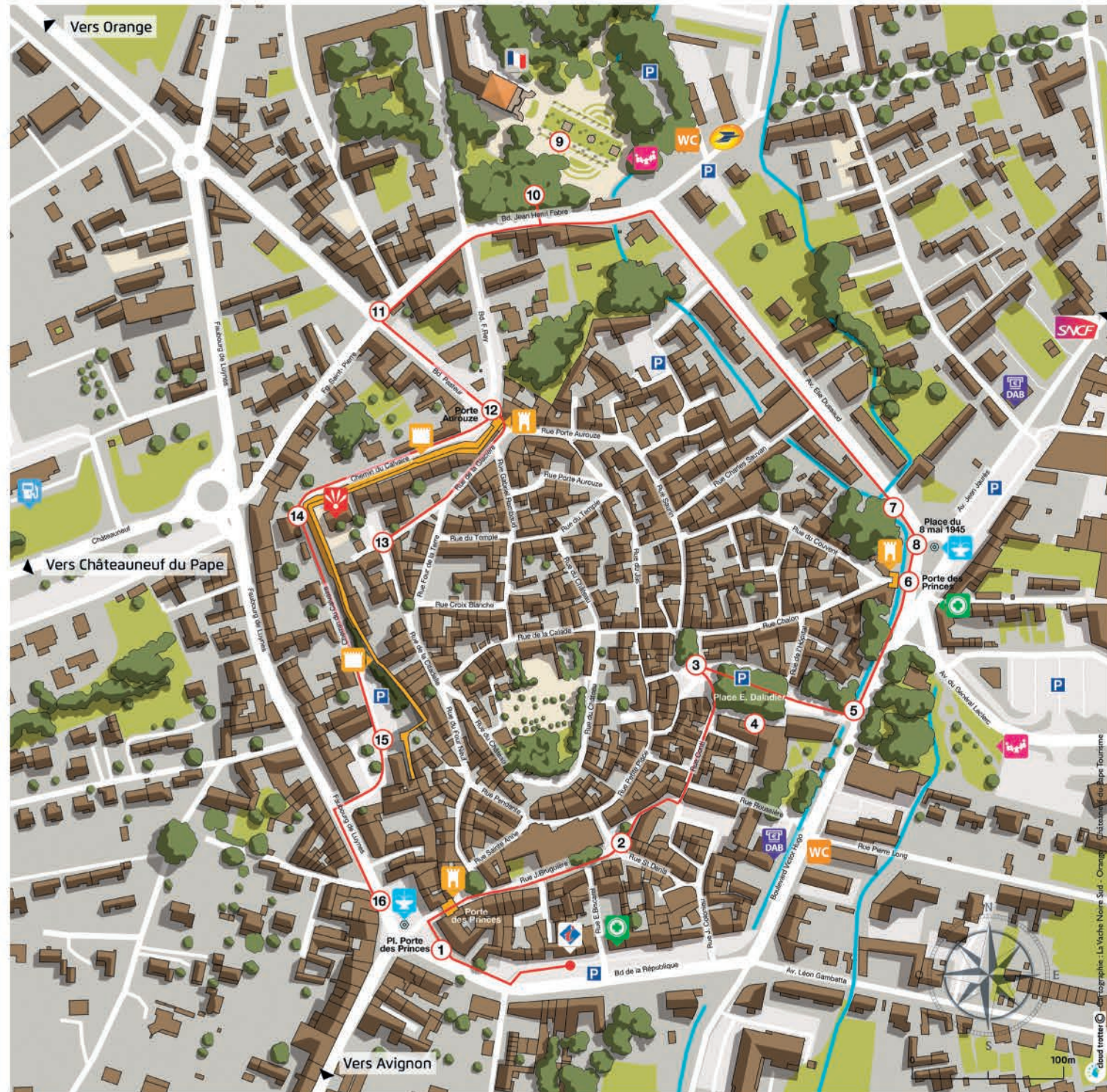
On sidewalks or in alleys. They show you the itinerary to follow.

Auf Gehwegen oder in Gassen. Sie zeigen Ihnen die Reiseroute, die Sie befolgen müssen.

2.6km - environ 2h

2.6km - about 2h

2,6 km - ca. 2 Stunden



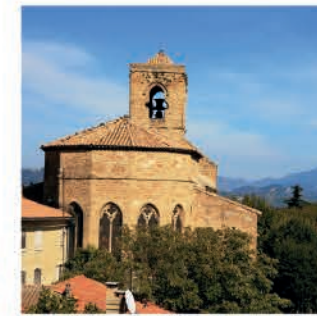
1 La Porte du Prince : une des trois dernières portes médiévales visibles, permettant l'entrée vers le cœur du village. Elle tient son nom du Prince Philippe Guillaume Prince d'Orange, qui fut accueilli par le capitaine du Château de Courthézon en 1604.



Porte du Prince: one of the last three remaining visible medieval gateways, providing access into the heart of the village. It was named after Prince William, Prince of Orange who was welcomed to the area by the captain of Courthézon's castle in 1604.

Porte du Prince: eines der letzten drei erhaltenen mittelalterlichen Tore, durch das man in das Dorfzentrum gelangt. Seinen Namen verdankt es Fürst (frz. prince) Philipp Wilhelm von Oranien, der 1604 vom Kastellan der Burg von Courthézon empfangen wurde.

2 L'église St Denis : elle serait une des 7 églises bâties par Charlemagne, pour célébrer la victoire de la Chrétienté. L'église a été restaurée au XII^e siècle et son clocher plus récemment en début 2019. Sur ses 3 cloches, 2 sont très anciennes (1570 et 1740), la troisième ayant été offerte par les paroissiens en 1963.



St Denis church: one of the 7 churches built by Charlemagne to celebrate the victory of Christianity. The church was restored in the 12th century and its bell tower more recently so, at the beginning of 2019. Out of its 3 bells, 2 are extremely old (dating from 1570 and 1740) and the third was donated by the parishioners in 1963.

Kirche St. Denis: Sie soll eine der 7 Kirchen sein, die von Karl dem Großen gebaut wurden, um den Sieg des Christentums zu feiern. Die Kirche wurde im 12. Jahrhundert restauriert und ihr Glockenturm erst kürzlich Anfang 2019. Von den 3 Glocken sind 2 sehr alt (1570 und 1740), die dritte wurde 1963 von den Gemeindegliedern gespendet.

3 Belfroi de l'ancienne maison consulaire : le campanile en fer forgé est typiquement provençal. Il date du XV^e siècle et il est classé monument historique.



The belfry of the former consular house: the wrought iron bell tower is quintessentially Provençal. It dates back to the 15th century and is classified as a historical monument.

Glockenturm des ehemaligen Konsularhauses: Der schmiedeeiserne Campanile ist typisch provenzalisch. Er stammt aus dem 15. Jahrhundert und steht unter Denkmalschutz.

4 Ancien temple protestant : l'ancien hospice de Courthézon abrite les vestiges d'un temple protestant datant du XVI^e siècle.



The ancient protestant temple: this former hospice in Courthézon houses vestiges of a protestant temple dating back to the 16th century.

Ehemalige protestantische Kirche: Das ehemalige Hospiz von Courthézon birgt die Überreste einer protestantischen Kirche des 16. Jahrhunderts.

5 Ancienne tour bord Val Seille : elle surplombe la petite rivière de la Seille. Longue de 13km, cette rivière fut creusée en 1289 pour servir de fossé aux remparts, elle prend sa source en la commune de Jonquières pour se jeter dans l'Ouvèze à Bédarides.



The ancient tower adjacent to Val Seille: this tower overlooks Seille stream. 13km long, this river was dug out in 1289 to form the moat surrounding the ramparts. Its source is located in the commune of Jonquières and it flows into the Ouvèze in Bédarides.

Ehemaliger Turm am Val Seille: Er überragt den kleinen Fluss Seille. Dieser 13 km lange Fluss wurde 1289 angelegt, um als Graben für die Befestigungsmauern zu dienen. Er entspringt in der Gemeinde Jonquières, um bei Bédarides in die Ouvèze zu fließen.

6 Porte Belle-Croix : porte d'entrée du cœur du village, côté Est, cette porte est la mieux conservée du village. En ogive et à pont-levis, elle tire son nom d'une croix située anciennement à la Place de la Fontaine. Sous sa voûte, on peut y admirer les escaliers qui permettaient l'accès au sommet.



Belle-Croix Gateway: an entrance gate into the heart of the village on the east side and the best-preserved gateway in the village. Featuring ogives (diagonal ribs) and a drawbridge, it takes its name from a cross which was located on Place de la Fontaine. Beneath its vault, you can admire the steps which lead to the top.

Porte Belle-Croix: Eingangstor zum Dorfzentrum auf der Ostseite, es ist das am besten erhaltene Tor des Ortes. Der Name dieses einst mit einer Zugbrücke versehene Spitzbogentors geht auf ein Kreuz (frz. croix) zurück, das sich früher am Place de la Fontaine befand. Unter dessen Gewölbe kann man die Treppen bewundern, über die man nach oben gelangte.